

Mirza Dindić - Završni magistarski rad

Fakultet/Akademija	FILOZOFSKI FAKULTET
Tip Rada	Završni magistarski rad
Kandidat, zvanje	Mirza Dindić
Naziv Teme	Analysis of Directionality in Bilingual Processing Based on the Model of Target Text Assessment (Analiza direkcionalnosti u dvojezičnom procesuiranju prema modelu procjene ciljnog teksta)
Rezime/Abstract	<p>Iako je sam proces prevođenja star koliko i ljudska vrsta, mnogi teoretski pristupi su se pojavili tek 1970-ih godina. Dok tradicionalni pristup prijevodu prevođenje sa stranog jezika na maternji smatra prirodnim i jedinim putem koji će omogućiti prevodiocu da napravi konačni proizvod visoke kvalitete, novija istraživanja bave se proučavanjem prijevoda sa maternjeg jezika na strani. To je uobičajeni dio prakse u zemljama u kojima se govore jezici ograničene difuznosti. Ovaj rad se bavi analizom direkcionalnosti prema modelu procjene ciljnog teksta tj. konačnog produkta prevođenja-prijevoda. U radu se ispituje da li smijer prevođenja (direkcionalnost) utiče na kvalitet ciljnog teksta. U prvom dijelu rada predstavljena je teorijska podloga i definiraju se koncepti i pojmovi bitni za ovo istraživanje: procjena kvalitete prevođenja, prevodilačke kompetencije i direkcionalnost. Detaljno se objašnjava model procjene kvalitete ciljnog teksta odabran za analizu prikupljene građe. Nakon poglavlja u kojem se predstavljaju hipoteze, ciljevi i metodologija istraživanja slijedi glavni dio rada. Analiziraju se prikupljeni podaci prema modelu Julien House, adaptiranom za potrebe istraživanja. Korpus obuhvata prijevode prikupljene od tri grupe ispitanika-studenata treće i četvrte godine studija na Odsjeku za engleski jezik i književnost, Filozofskog fakulteta Univerziteta u Tuzli i grupe prevoditelja sa profesionalnim iskustvom. Sama analiza korpusa otkriva greške (dodavanje, izostavljanje, substitucija, gramatičke greške, slučajevi dvojbene prihvatljivosti i mehaničke greške) u prijevodima učesnika u istraživanju. Nakon analize prikupljenog materijala slijedi poglavlje u kojem se iznose završna razmatranja i zaključci. Utvrđuje se povezanost smjera prijevoda i kvalitete ciljnog teksta, najčešće identificirane vrste grešaka kao i pitanje iskustva u prevođenju i njegov direktan učinak na kvalitetu ciljnog teksta. Navedena analiza dokazuje složenost procesa prevođenja i njegovu uvjetovanost kako smjerom prevođenja tako i pojedinačnim iskustvom ali i prevodilačkom kompetencijom.</p>
Datum	04.06.2015
Predsjednik	dr. sc. Sanel Hadžiahmetović Jurida, docent izabran za užu naučnu oblast „Savremeni engleski jezik“ na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli
Mentor	dr. sc. Tanja Pavlović, docent izabrana za užu naučnu oblast „Savremeni engleski jezik“ na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli
Član komisije	dr. sc. Jasmina Hanić, docent izabrana za užu naučnu oblast „Savremeni engleski jezik“ na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli
Član komisije	-
Član komisije	-
Zamjenski član	dr. sc. Mirza Džanić, docent izabran za užu naučnu oblast „Savremeni engleski jezik“ na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli.
Dodatni detalji i lokacija	Dana 04.06.2015. godine u 11:00 sati u Amfiteatru I Filozofskog fakulteta u Tuzli
Završne Odredbe	Pristup javnosti je slobodan. Rad se može pogledati u Sekretarijatu fakulteta radnim danom od 08 do 14 sati.